



MELT - Mehrsprachiges Lesetheater
2014-2017

Das Dschungelbuch

Rudyard Kipling

Rudyard Kipling. Das Dschungelbuch.

05/2016

MELT-Mitarbeiterinnen:
Prof. Sabine Kutzelmann, PH St. Gallen
sabine.kutzelmann@phsg.ch

Seraina Paul
seraina.paul@phsg.ch

Studentische Hilfskraft:
Debora Adolphs
debora.adolphs@stud.phsg.ch

1. Lesetheaterstück: Ein seltsamer Fund

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Erzähler 1	S1: Erzähler 1
Erzähler 2	S2: Erzähler 2 + Balu
Vater Wolf	S3: Vater Wolf (Ungarisch)
Mutter Wolf	S4: Mutter Wolf (Albanisch)
Balu	S5: Baghira + Shir Khan
Baghira	
Shir Khan	

Erzähler 1	We're going to listen together to the fascinating story of a little boy in the Indian jungle.
Erzähler 2 → Track 1	Eines Tages hörte Baghira, der Panther, fremdartige Laute im Dschungel, die er noch nie zuvor gehört hatte. C'était une petite créature innocente – un bébé humain.
Baghira	Dieses Kind braucht dringend Nahrung, ich werde es zur Wolfsfamilie bringen.
Erzähler 1	Heimlich legte Baghira das Körbchen mit dem Baby vor die Höhle, in der die Wolfsfamilie lebte. Then he disappeared again. But the little baby was crying so hard that father and mother wolf soon noticed it.
Vater Wolf → Track 2 → Track 3	Qu'est-ce qu'il y a devant mon entrée? Une chose bizarre... Un enfant humain. Először a feleségemhez kell vinnem.
Mutter Wolf → Track 4	Is it a human child? I've never seen one. A po ma jep mu.
Erzähler 2	Father wolf carefully took the baby between his teeth and brought it to his cubs.
Mutter Wolf	How small! How naked – and how brave! Aha, er sucht seine Nahrung ganz wie die anderen. Sag, hat sich je eine Wölfin rühmen können, ein Menschenjunges unter ihren Kindern zu haben?
Vater Wolf → Track 5	Itt ott mar hallotam rola de soha mostanaban nalunk.
Erzähler 1 → Track 6	Tout à coup, il a fait noir dans la tanière. Shir Khans mächtiger, eckiger Kopf und breite Schulter schoben sich in den Eingang. Shir Khan, der Tiger, hatte seine Jagdgründe geändert und war nun auf der Suche nach dem Menschenjungen.

Vater Wolf → Track 7	Qu'est-ce que tu désires, Shir Khan?
Shir Khan	My prey! The human baby! Ich hatte es entdeckt, doch da war Baghira schneller und hat es zu euch gebracht.
Vater Wolf → Track 8	Mi farkasok szabad allatok vagyunk. Unsere Befehle nehmen wir nur von dem Führer des Rudels, aber nicht von irgendeinem gestreiften Viehmörder an. The human baby is ours.
Shir Khan → Track 9	Bei dem Ochsen, den ich soeben schlug, soll ich hier stehen und mir die Nase wundstossen am Eingang eurer Hundebehausung, um das zu verlangen, was mir gebührt? C'est moi, Shir Khan, qui parle avec toi!
Erzähler 2 → Track 10	Heureusement, l'entrée de la tanière était trop petite pour Shir Khan. So blieb er mit seinen Schultern stecken. Jeder konnte den Zorn spüren, der ihn erfüllte.
Erzähler 1	Mutter Wolf schüttelte ihre Jungen von sich ab; sie sprang vor und ihre Augen starrten wie zwei grüne Mondsicheln in der Dunkelheit auf die beiden lohenden Lichter im gewaltigen Kopfe Shir Khans.
Mutter Wolf → Track 11 → Track 12	Et maintenant, c'est moi, Raschka, le démon, qui te parle et te répond. Le bébé est à moi! Es soll nicht getötet werden! Es soll leben, um mit dem Pack zu rennen und jagen. Va-t-en!
Erzähler 2	Shir Khan würde es wohl mit Vater Wolf aufgenommen haben, aber gegen Mutter Wolf anzugehen, das wagte er dann doch nicht, denn er wusste, dass sie alle Vorteile der Lage für sich hatte und es einen Kampf auf Tod und Leben geben würde.
Erzähler 1	So zog er sich knurrend aus dem engen Eingang zurück und brüllte, als er frei war:
Shir Khan	Im eigenen Hof kläfft jeder Hund! Aber wir wollen doch erst einmal sehen, was das Rudel zu dieser Geschichte sagen wird. This human child is mine alone, and I will get it between my teeth!
Vater Wolf → Track 13 → Track 14	Shir Khan n'a pas tort. Das Menschenjunge muss dem Rudel gezeigt werden. Biztos megakarod tartani?
Mutter Wolf → Track 15	Nackt und ganz allein kam es zu uns in der Nacht und sehr hungrig und hatte doch nicht ein bisschen Furcht. Aber dieser lahme Viehschlächter hätte es beinahe verschlungen. Si jo du me e mait beben.

Vater Wolf	But what will our pack say to that?
Erzähler 2	It was their custom that each wolf cub had to be shown to the council as soon as it was old enough in order to be accepted by the pack.
Erzähler 1	Nach dieser Musterung hatten die Jungen das Recht, frei umherzustreifen; und bevor sie nicht ihren ersten Bock gerissen hatten, durfte unter keinen Umständen ein erwachsener Wolf sie angreifen oder töten.
Erzähler 2	In der Nacht des Rates, es war Vollmond, brachten alle Wölfe ihre Jungen zum Ratsfelsen. They didn't talk much, but the wolf pack examined every wolf cub.
Erzähler 1	Da kam ein dumpfes Gebrüll hinter den Felsen hervor. Es war Shir Khans Stimme:
Shir Khan → Track 16	Le bébé est à moi! Donnez-le-moi! Was hat das freie Volk mit einem Menschenjungen zu schaffen?
Mutter Wolf → Track 17 → Track 18	Ah non, as-tu entendu cela? Jetzt wird es schwieriger für meinen kleinen Mowgli, denn nach dem Gesetz des Dschungels müssen sich jetzt zwei Mitglieder für den Kleinen einsetzen. Une boj cka duhet per beben.
Vater Wolf	Calm down, we'll find a solution.
Balu	Ich spreche für das Menschenjunge. Ich selbst werde ihn unterrichten. Denn ich bin der einzige Fremdling im Rate und lehre schon seit Jahrzehnten den kleinen Wölfen das Gesetz des Dschungels.
Erzähler 1 → Track 19	Das war schon einmal gut, doch es brauchte noch einen zweiten Fürsprecher. Zum Glück tauchte da ein dunkler Schatten im Kreise auf. C'était Baghira, la panthère noire.
Baghira	Ich habe kein Recht in eurer Versammlung zu sprechen, doch nach dem Dschungelgesetz kann das Leben eines Jungen, dessen Aufnahme bestritten wird, für einen Preis erkaufte werden. Und das Gesetz schreibt nicht vor, wer den Preis bezahlen soll und wer nicht, oder?
Vater Wolf	Very well. This will help our little Mowgli.
Baghira	It's a shame to kill a naked little baby! Diesen Worten füge ich nun einen Bullen hinzu – fett, sage ich euch, und eben erst getötet! Keine halbe Meile liegt er von hier, wenn ihr bereit seid, das Menschenjunge

	aufzunehmen nach dem Gesetz.
Mutter Wolf → Track 20	Mon cher mari, tu entends ça? Hoffentlich wird der Rat in diesen Deal einwilligen.
Balu	Hört gut, ihr Wölfe, es wird die Zeit kommen, da wird euch ein Mensch im Rudel eine grosse Hilfe sein können. Denkt also gut nach.
Erzähler 1	When the leader of the pack finally agreed, father and mother wolf were overhappy that their little Mowgli was safe for the moment.
Vater Wolf	Ich werde den Jungen mitnehmen und ihn so erziehen, wie es sich für einen vom freien Volk gehört.
Erzähler 2	And this is how Mowgli was admitted to the pack of the Sioni wolves for the price of a fat bull and thanks to Balu's intercession.

2. Lesetheaterstück: Ein neues Leben

Was bisher geschah:

Baghira, der Panter, fand einen kleinen wehrlosen Jungen im Wald und brachte ihn zu einer Wolfsfamilie. Durch Balus Fürsprache und den Preis eines Bullen, den Baghira gejagt hatte, wurde Mowgli in das Rudel der Wölfe aufgenommen.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli	S1: Mowgli (Albanisch)
Baghira	S2: Baghira
Balu	S3: Balu (Ungarisch)
Erzähler 1	S4: Erzähler 1
Erzähler 2	S5: Erzähler 2

Erzähler 1	Mowgli spent his first years with his wolf parents and often played with his brothers. Als er älter und grösser wurde, begann Balu, ihn wie die anderen Wölfe zu unterrichten.
Erzähler 2 → Track 1	Notre histoire se passe quand Balu enseignait la loi de la jungle à Mowgli. Der alte Bär freute sich sehr, so einen gelehrigen Jungen zu haben, der alles aufsaugte, was er ihm erzählte.
Baghira	I'd like to see how Mowgli and Balu are doing and if he's making good progress.
Erzähler 1	Baghira glitt auf leisen Pfoten durchs Dickicht, bis er bei den beiden angekommen war.
Balu → Track 2	Baghira, quel plaisir de te revoir! Regarde ce que Mowgli sait déjà faire!
Mowgli → Track 3	Une jam ma imiri ne palivat kalaru dhe ne hec. Balu lehrt mir auch das Gesetz des Dschungels, dass ich immer weiss, was zu tun ist.
Baghira	Have you already learnt the master words of the jungle?
Balu	Wir sind gerade dabei, denn sie gewähren ihm Schutz bei den Vögeln und beim Schlangenvolk und allem, was vierfüssig auf dem Erdboden jagt. Wenn er die Worte behält, dann kann er bei allen Völkern des Dschungels Schutz und Hilfe suchen.
Baghira	Wie heissen denn diese prächtigen Meisterworte? Zwar bin ich gewöhnt, eher Hilfe zu gewähren, anstatt sie zu suchen, trotzdem möchte ich die Worte ganz gern kennen.
Balu	Sagst du Baghira die Meisterworte des Dschungels, die du heute gelernt hast?
Erzähler 2	Mowgli was very tired from studying with Balu, but he came along for

	Baghira's sake.
Mowgli → Track 4	Les mots de quel peuple?
Erzähler 1	But Mowgli was also pleased to show his knowledge to someone else.
Mowgli → Track 5	Je connais toutes les langues de la jungle!
Balu → Track 6	Egy parat biztos tudsz de nem az összeset. Und nun sage uns mal, du grosser Gelehrter, wie heisst der Spruch, der allgemeine Jagdspruch?
Mowgli	Du und ich, und ich und du, wir sind vom gleichen Blute.
Erzähler 2	Mowgli said these words in the language of bears that all animals of the jungle used.
Balu	Well done! And now in the language of the birds.
Erzähler 1	Mowgli said the words in the language of the birds. Mit einem langgezogenen, hohlen Pfiff.
Baghira → Track 7	Maintenant, le mot des serpents.
Erzähler 2	Die Antwort war ein unbeschreibliches, scharfes Zischen. Dann schlug Mowgli ein Rad vor Freude, klatschte sich selbst Beifall, sprang auf Baghiras Rücken und trommelte mit den Beinen gegen das glänzende Fell, während er seinem Lehrer die fürchterlichsten Grimassen schnitt.
Balu → Track 8	Un jour, tu vas m'en remercier, mon petit frère!
Baghira → Track 9	C'est très bien, Mowgli. Mit diesen Worten bist du gegen alles Unglück im Dschungel geschützt, da weder Vögel noch Schlangen noch Raubtiere dir etwas anhaben können.
Balu → Track 10	Nem kell mar sekitok se felni.
Baghira	Apart from his own people.
Erzähler 1	Dies murmelte Baghira leise vor sich hin.
Baghira	My ribs! You're smashing them, little brother. What's this dancing around?
Erzähler 2	Mowgli hatte versucht, die Aufmerksamkeit der beiden Freunde auf sich zu lenken, deshalb zauste er kräftig Baghiras haariges Fell und trommelte ihm

	mit den Füßen gegen die Rippen. Als sie endlich hörten, rief er aus vollem Halse:
Mowgli → Track 11	Une de kam nej her ni njerez. Und ich werde mein Volk von morgens bis abends durch die Baumstrassen führen!
Balu → Track 12	Qu'est-ce que tu racontes là?
Mowgli	Jawohl! Und dann werde ich Äste und sonst noch allerlei auf den alten Balu hinabwerfen. They have promised me this indeed!
Erzähler 1	Wuf! Balus grosse Tatze fegte Mowgli von Baghiras Rücken; und als der Knabe zwischen den Vordertatzen des Panthers lag, konnte er sehen, dass sein Lehrer sehr böse aussah.
Balu → Track 13	Mowgli! Tu as parlé avec les Banda-log, le peuple des singes.
Erzähler 2	Mowgli peered at Baghira to see if he was angry too. Baghiras Augen blickten grünlich und hart wie Jadestein.
Baghira	What? You've been with the monkeys? Bei den grauen Narren – den Leuten ohne Gesetz – den Allesfressern? Oh, Schmach und Schande!
Mowgli	Als Balu das letzte Mal etwas härter zu mir war, bin ich fortgerannt, und die grauen Affen kamen von den Bäumen und hatten Mitleid mit mir. Niemand sonst hatte es.
Balu → Track 14 → Track 15	Des singes qui ont pitié? Ce n'est pas possible! Es mitortent utana emberfiu?
Mowgli	Und dann gaben sie mir Nüsse und allerlei schöne Dinge zu essen, und sie trugen mich in ihren Armen in die höchsten Wipfel und sagten, ich sei ihr Blutsverwandter – nur der Schwanz fehle mir, und eines Tages würde ich ihr Führer sein.
Baghira	They have always been without a leader. And they always lie, because they have always lied.
Mowgli → Track 16 → Track 17	Maimunat ka kon shum mir te un edhe ka thon me ardh opet. Warum habt ihr mich nie zu dem Affenvolk gebracht? Aufrecht stehen sie auf den Füßen wie ich. Sie schlagen nicht mit harten Pranken. Ils jouent toute la journée. Je veux aller jouer avec eux!
Balu → Track 18	Hallgasd emberfiu.
Erzähler 1	Balu's voice sounded like thunder.
Balu	Ich lehrte dich die Gesetze aller Völker der Dschungel, mit Ausnahme des

	Affenvolkes, das in den Bäumen haust. Ihr Volk hat kein Gesetz.
Baghira	Nicht einmal eine eigene Sprache haben sie, sondern stehlen sich Wörter von anderen, deren Gespräche sie belauschen.
Balu	Their way isn't our way. Have you ever heard me talking about the Banda-log before?
Mowgli	Never.
Baghira → Track 19	On ne parle pas d'eux et ça ne vaut même pas la peine de penser à eux.
Balu	They're numerous, these monkeys, evil, shameless and dirty. Ihr einziger Wunsch ist es, von den Dschungelvölkern bemerkt zu werden. Aber wir beachten sie nicht, nicht einmal, wenn sie Nüsse und Unrat auf unsere Köpfe herabwerfen.
Baghira	Balu hätte dich früher vor ihnen waren sollen, doch jetzt hat er es getan. Erinner dich immer an diese Worte, kleiner Mowgli. Mit den Affen wollen wir nichts zu tun haben. Sie sind aus dem Dschungel ausgestossen.
Erzähler 2 → Track 20	Ce jour-là, Mowgli avait à nouveau beaucoup appris. Er wusste nun, dass er sich nicht mit den Affen abgeben sollte.
Erzähler 1	Doch die Affen wollten Mowgli bei sich haben, denn als Sohn eines Holzfällers besass er vererbte Instinkte und baute darum immer wieder kleine Hütten aus Holz im Dschungel. Diese Fähigkeit wollte das Affenvolk gerne für sich nutzen.
Erzähler 2	His sleep was very deep. Suddenly, he felt little hands grab him by his arms and legs.
Erzähler 1 → Track 21	Il croyait rêver. Aber schon fuhren ihm die Zweige ins Gesicht, und die Blätter schlugen ihm rauschend um die Ohren.
Erzähler 2	Erschrocken starrte er hinab durch die schwingenden Äste auf die Erde und wusste nicht, was mit ihm geschah.

3. Lesetheaterstück: Die Entführung

Was bisher geschah:

Nachdem Mowgli einige Zeit bei seiner Wolfsfamilie gelebt hatte, wurde er von Balu, dem Bären, unterrichtet. Er lehrte die Gesetze des Dschungels und verbrachte viel Zeit mit Balu und Baghira. Auch hatte er gelernt, dass er sich nicht mit dem Affen abgeben sollte. Doch es kam anders, denn die Affen wollten Mowgli bei sich haben, weil er so schöne Hütten bauen konnte, und so wurde er eines Nachts plötzlich entführt.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli	S1: Mowgli + Kaa
Baghira	S2: Baghira (Albanisch)
Balu	S3: Balu
Affe	S4: Affe + Tschil
Kaa	S5: Erzähler (Ungarisch)
Erzähler	
Tschil	

Erzähler	Mowgli woke up in the middle of treetops and was carried by little arms. Als er hinunterblickte, sah er Baghira mit gefletschten Zähnen den Baumstamm hochklettern, während Balu den schlaftrunkenen Dschungel mit lautem Gebrüll weckte.
Affe → Track 1	Il nous a vus! Baghira nous a vus! Alles Dschungelvolk bewundert uns nun ob unserer Schläue und Geschicklichkeit!
Erzähler → Track 2	Menekultek a fak kozott. Sie hatten ihre regelrechten Strassen und Kreuzwege, gipfelauf und gipfelab, immer fünfzig bis hundert Fuss über der Erde.
Mowgli	Where are you taking me? Let me go!
Affe → Track 3	Regarde comme tu sais voler – un, deux, trois, on te lâche!
Mowgli → Track 4	Nooooooon! Ouf, j'ai eu de la chance! Besser ich wehre mich nicht, dann falle ich auch nicht aus Versehen hinunter.
Erzähler → Track 5	A Bandalogok egyre magasabra vittek Mowglit. Mowgli hatte langsam, aber sicher schreckliche Angst. Suddenly, he noticed Tschil, the eagle, and had a saving idea. He started to whistle.
Mowgli	Du und ich, und ich und du, wir sind vom gleichen Blute!
Erzähler	Fortunately, Balu had taught him the cry for help in all languages.
Mowgli	Halte meine Fährte! Berichte Balu vom Sionirudel und Baghira, dem Panther, von mir.

Tschil → Track 6	De qui vient ce message?
Mowgli	Ich bin Mowgli, Menschenjunges nennt man mich. Folge meiner Fährte!
Tschil	Ich werde aufsteigen und dort meine Kreise ziehen, dann kann ich Mowglis Entführung beobachten. Weit geht die Reise der Banda-log ja nie. Dieses Mal, scheint mir, werden sie sich die Pfoten verbrennen, denn mit Balu ist nicht zu spassen, und Baghira kann mehr als Ziegen würgen, das weiss ich.
Erzähler	In the meantime, Balu and Baghira tried to follow the monkeys, but Balu was too slow and they lost track of them.
Balu → Track 7	Vite! Fais vite! Peut-être... On pourrait encore les attraper!
Baghira → Track 8	Mit deinem Zotteltrab könntest du nicht einmal eine angeschweisste Kuh erwischen, wenn du noch eine Weile so fortwackelst, dann platzt dir am Ende der Bauch. Il vaut mieux t'asseoir et réfléchir.
Balu	Let's hope they don't let him fall. My little Mowgli.
Baghira → Track 9	Mowgli mund me u rujt vet. Er hat erst vor kurzem alle Meistersprüche richtig aufgesagt.
Balu → Track 10	A Bandalogok eroszakosak vele. Sie fürchten unsere Völker nicht, weil sie in den Bäumen leben.
Baghira → Track 11 → Track 12	Personne n'est sans ennemis. Die Bandar-log fürchten Kaa, die Riesenschlange! Kaa klettert so gut wie sie; er raubt des Nachts ihre Jungen. Beim blossen Klange seines Namens erschauern sie. Viens, nous devons aller chez Kaa!
Balu	Er wird nicht viel für uns tun. Er gehört nicht zu unserer Sippe, da er fusslos ist und den bösen Blick hat.
Baghira	He's very old and clever. And above all, he's always hungry. Promise him many goats.
Erzähler → Track 13	Mindketten elindultak Kaa kigyohoz. Sie fanden ihn auf einem warmen Hang in der Nachmittagssonne ausgestreckt liegen, sein neues schmuckes Kleid bewundernd. Denn die letzten zehn Tage hatte er in Zurückgezogenheit gelebt und seine Haut gewechselt. Jetzt sah er ganz schön hungrig aus.
Kaa → Track 14	Sssss! Qui est-ce?

Balu	Wir sinds, Balu und Baghira.
Kaa → Track 15	Ah, Balu! Qu'est-ce que tu veux? J'ai trop faim! Sssss! Ist Wild in der Nähe? Sagt schnell, leer und hohl bin ich wie ein ausgetrockneter Brunnen.
Balu	We're out hunting!
Kaa	Really? May I join you? Mir fällt es immer schwerer, und die Äste tragen mein Gewicht nicht mehr so gut wie früher. Letztes Mal sind einige gebrochen und da habe ich die Bandar-log aufgescheucht. They insulted me with bad words.
Baghira	Fussloser, gelber Regenwurm!
Kaa	Ssss, that's what they called me?
Baghira	Fussloser gelber Regenwurm, so riefen sie zu uns herab, aber wir schenken ihnen keine Beachtung. Die Bandar-log sagten sogar, dass du zahnlos seist, grosser Kaa, und dich daher höchstens an ein schwaches Zicklein heranwagst, weil du Angst hättest vor den Hörnern des Bocks.
Erzähler → Track 16	Un serpent, et surtout un vieux python, ne montre pas sa colère. Doch diesmal konnten Balu und Baghira sehen, wie die grossen Schlingmuskeln an beiden Seiten von Kaas Rachen auf und ab wogten.
Kaa	Die Bandar-log haben sich auf die Wanderschaft gemacht, ich habe sie vorhin in den Baumwipfeln lärmern hören.
Balu	We're currently following the Bandar-log.
Kaa	Das muss allerdings etwas ganz Aussergewöhnliches sein, das zwei so grosse Jäger – Führer im Dschungel, ohne Frage – auf die Fährte der Bandar-log treibt.
Baghira	Höre, Kaa, jene Nussknacker und Taugenichtse haben unser Menschenjunges gestohlen, von dem du wohl schon gehört hast.
Balu	Es ist das beste und klügste und mutigste von allen Menschenjungen, mein eigener Zögling, der Balus Namen berühmt machen wird in den Dschungeln weit und breit. And besides, I love him – we love him, Kaa.
Kaa	Von Liebe könnte ich euch auch etwas erzählen, tsss, aber davon ein andermal. Ich werde euch helfen, denn nur mich fürchten die Bandar-log, und weil sie mich so böse beschimpft haben, werde ich sie wieder lehren müssen, wer der Meister ist. Wohin haben sie ihn geschleppt?
Balu	Der Dschungel allein weiss es. Gegen Sonnenuntergang, glaube ich.

	Wir dachten, du wüsstest etwas Genaueres.
Kaa → Track 17	Moi? Pourquoi? Je les mange quand ils croisent mon chemin. Aber ich schleiche ihnen nicht nach, diesen Bandar-log, diesen Kaulquappen, dieser übelriechenden Sumpfpfote. Hssss!
Tschil	Hoch, hoch! Hoch, hoch! Hillo, illo, illo! Sieh doch, Balu vom Sionirudel!
Erzähler	Balu looked up to the treetops and noticed Tschil, the eagle, flying above them.
Tschil	I have seen Mowgli with the Bandar-log. He asked me to give you a message. Ich folgte ihnen. Sie haben ihn zur Affenstadt geschleppt, den „Cold Lairs“, auf der anderen Seite des Flusses.
Baghira → Track 18	Ju uroj bark te plot dhe xhum te mir. Ich werde bei der nächsten Jagd an dich denken und einen Kopf für dich zurücklegen.
Erzähler → Track 19	Ils voulaient tout de suite se mettre en route pour la ville.
Baghira → Track 20	Ne duhemi nje xhims nate nje adje me kan shpejt.
Balu → Track 21	Moi, je vais trotter le plus vite possible! Mais allez-y déjà, vous êtes plus vite que moi.
Kaa	Obwohl ich keine Beine habe, nehme ich es mit der Schnelligkeit noch mit euch auf. Let's save Mowgli!

4. Lesetheaterstück: Eine gefährliche Rettung

Was bisher geschah:

Die Affen entführten Mowgli, den kleinen Jungen, der bei den Wölfen aufwuchs und von Balu unterrichtet wurde. Baghira und Balu suchten Hilfe bei Kaa, der Schlage, und wollten Mowgli retten.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli Baghira Balu Affe Kaa Erzähler 1 Erzähler 2 Kobras	S1: Mowgli (Albanisch) S2: Baghira + Kobras S3: Balu + Affe (Ungarisch) S4: Erzähler 1 + Kaa S5: Erzähler 2

Erzähler 1	Baghira, Balu and Kaa set off for the old ruin. As Balu wasn't the fastest, he walked behind them. But what had happened to Mowgli in the meantime?
Mowgli → Track 1	Maimunat sdin qka bojn. Entweder werfen sie Früchte und Nüsse von den Bäumen oder hocken im Königsaal dieser Stadt, bis ihnen langweilig geworden ist.
Affe → Track 2	Egy ember sem ilyen okos, ilyen erös, ilyen nemes mint a Bandalogok!
Erzähler 2 → Track 3	Es war spät am Nachmittag, als die Affen ihn in die Stadt geschleppt hatten. Au lieu de rester, ils se sont donné la main et ont dansé autour de Mowgli en chantant des chansons stupides.
Mowgli → Track 4	J'ai faim. Donnez-moi à manger ou laissez-moi aller à la chasse.
Erzähler 1	Mowgli's entire body hurt and he was angry. He started to understand that he had come to a very bad place.
Mowgli → Track 5	Krejt qerat si ka thon balu per mimunat jan te vertet. Sie haben kein Gesetz und keinen Führer – nichts als dumme Worte! Wenn ich hier Hungers sterbe, ist es ganz und gar meine Schuld.
Erzähler 2	Now Mowgli tried to escape, but before he reached the city wall, the monkeys had caught him again.
Affe → Track 6	Azt se tudod hogy milyen jo neked itt nalunk. Sei lieber etwas dankbar dafür, dass wir dich aufgenommen haben. Wir sind mächtig. Sorge dafür, dass die anderen Dschungelvölker Respekt vor uns haben.

Erzähler 1	Mowgli didn't dare to disagree with them but he had his own thoughts on the matter.
Mowgli → Track 7	Ces singes sont devenus fous, ou peut-être ils ont la rage.
Erzähler 2	The monkeys didn't realize that four eyes were observing them. Kaa and Baghira had arrived in the meantime.
Kaa → Track 8	Je vais aller au mur à l'ouest. Von da kann ich rasch den Hang hinuntergleiten und leicht über sie herfallen. Bei mir wird es ihnen nicht gleich gelingen, sich zu Hunderten über mich zu werfen.
Baghira	If only Balu was here! But it's useless, we have to do what can be done. As soon as this cloud covers the moon, I'll jump onto the terrace. It looks as if they are having a council to discuss what they'll do with the boy.
Erzähler 1	Plötzlich vernahm Mowgli Baghiras leichten Tritt auf der Terrasse. Der schwarze Panther war den Hügel fast geräuschlos hinaufgeschlichen, und nun stürzte er sich in den Knäuel der Affen, mit den mächtigen Tatzen rechts und links.
Affe → Track 9	C'est qu'un seul. Déchirez-le en pièces!
Erzähler 2	Sie packten Mowgli und stiessen ihn durch das Loch eines Daches. Ein unter Menschen gross gewordener Knabe hätte sich bei dem Falle wohl schwer verletzt, denn die Höhe betrug mehr als fünfzig Fuss. Mowgli jedoch fiel kunstgerecht auf seine Füsse, wie es ihn Balu gelehrt hatte.
Affe	Stay there until we've torn your friends into pieces! We'll play with you later again. Das heisst, wenn die Giftvölker dich am Leben lassen.
Mowgli	We share the same blood, you and me! Ssss!
Kobras → Track 10	Ne bouge pas, petit frère. Tu pourrais nous blesser avec tes pieds!
Erzähler 1 → Track 11	In Indien werden alte Ruinen immer von Kobras bewohnt, und die eilten nun Mowgli zu Hilfe, denn wenn jemand mit den Meisterworten um Hilfe ruft, hilft man. C'est la loi de la jungle.
Balu → Track 12	A l'eau, Baghira! Roule dans le bassin et plonge! A l'eau!
Erzähler 2	Knowing that Mowgli was safe and Balu was here now, Baghira went into the water.

Baghira → Track 13	Baaaluuuu, où es-tu?
Balu → Track 14	Itt vagyok tardszd ki! Most maszok a falon at! Ich werde gleich bei dir sein. Aua! Die Steine zerbröckeln mir unter den Füßen! Wartet nur, bis ich über euch komme, ihr dreimal verfluchten Bandar-log!
Erzähler 1	The monkeys darted at Balu who fought as hard as he could. In the meantime, Baghira swam to the cistern where the monkeys couldn't follow him. Kaa had managed to climb the wall and fought with the monkeys too.
Affe → Track 15	Au secours! C'est Kaa, le plus fort des serpents. Cassez-vous!
Erzähler 2	The monkeys all escaped, because they were very afraid of Kaa.
Balu → Track 16	Hozt ki az emberfiut a csabdabol. Ich kann mich kaum noch rühren. Und dann lass uns machen, dass wir fortkommen. Sie greifen vielleicht wieder an.
Kaa → Track 17	Personne ne bouge sans ma permission! Verharrt! – Rührt euch nicht – keinen Mucks! Ssss! Ich konnte nicht früher kommen, Bruder, aber mir war's, als ob ich deinen Hilferuf hörte.
Baghira	Eh? Meinen ... Was? Ich ... Ja, es wird wohl mein Kampfschrei gewesen sein. Übrigens, Balu, wie bist du davongekommen?
Balu	I thought they wanted to tear me into a hundred little bears. Woof! My entire body is sore. Kaa, I think we owe you our lives – Baghira and me.
Kaa → Track 18	C'est égal. Où est l'enfant?
Mowgli	In a trap. I can't get out of here.
Erzähler 2	Die Wölbung eines Dachfensters versperre ihm den Ausgang.
Kobras	Hole ihn heraus, so schnell wie möglich. Er tanzt umher wie Mor, der Pfau. Er wird unsere Jungen zertreten!
Kaa	He's got friends everywhere, this human child! Tritt zurück, kleiner Mensch, und ihr, Giftvölker, versteckt euch mit euren Jungen. Ich lege die Mauer um!
Erzähler 2	Kaa stürzte die Mauer um und Mowgli konnte endlich heraus.

Balu → Track 19	Tu es blessé?
Mowgli	I'm tired and sore – but oh! Look at you, my brothers! What have they done to you? You're both bleeding!
Baghira	Nun, darüber werden wir später noch ein Wort zu sprechen haben. Aber hier ist Kaa, dem wir den Sieg verdanken und dem du, Mowgli, dein Leben schuldest. Erstatte ihm Dank nach unserer Sitte.
Mowgli → Track 20	Wir sind vom gleichen Blute, du und ich! Ma ke ruja jeten sonde naten. Dir gehört nun alles, was ich in Zukunft erlege, wenn du hungrig bist, Kaa!
Kaa → Track 21	Merci beaucoup! On va voir ce que tu vas chasser.
Erzähler 2	Very tired, but happy too, the four buddies set off for the way home.

5. Lesetheaterstück: Die rote Blume

Was bisher geschah:

Mowgli wurde von den Affen entführt und von Kaa, Baghira und Balu gerettet. Er lebte weiter im Dschungel und lernte viel von seinen Freunden. Er wurde älter und stärker.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli	S1: Mowgli (Ungarisch)
Baghira	S2: Baghira (Albanisch)
Balu	S3: Balu
Erzähler 1	S4: Erzähler 1
Erzähler 2	S5 Erzähler 2

Erzähler 1 → Track 1	Nous allons maintenant sauter dix ou douze ans. Vous devez vous imaginer la vie de Mowgli dans la jungle parmi les loups. Cela pourrait remplir beaucoup de livres.
Erzähler 2	During these years, Mowgli learnt a lot. Baghira showed him how to climb to the treetops. Balu taught him the laws of the jungle and Mowgli loved to wander around the jungle or just lay in the sun.
Erzähler 1 → Track 2	Er hatte auch schnell seinen festen Platz beim Ratsfelsen, wobei er irgendwann die seltsame Entdeckung machte, dass die Wölfe seinen Blick nicht aushalten konnten. Pourtant, il aidait ses amis quand ils avaient des épines dans leurs pieds.
Erzähler 2	Manchmal schlich sich Mowgli auch nachts nahe an die Dörfer heran. Doch am liebsten begleitete er Baghira in den tiefen Dschungel, um tagsüber zu schlafen und nachts zu jagen.
Baghira	Mowgli, beware of Shir Khan, he's been crossing your way a little too often lately. You know that he would love to kill you.
Mowgli → Track 3	Ich habe doch das Rudel und habe dich und habe Balu, der zwar faul geworden ist, aber immer noch für mich ein paar Schläge austeilen würde. Miert kene felnem?
Balu	Little brother, how many times have we told you that Shir Khan is your enemy?
Mowgli	As many times as there are nuts on the palm tree over there.
Baghira → Track 4	Tu sais bien qu' Akela est devenu très âgé. Bald wird der Tag kommen, an dem er nicht mehr den Bock zu reissen vermag, und dann – hört er auf, Führer des Rudels zu sein.
Erzähler 1	Denn das Gesetz des Dschungel besagte, dass wenn ein Führer des Rudels den Bock nicht mehr reissen konnte, dass er dann getötet

	werden und ein neues Mitglied die Führung übernehmen durfte.
Balu	Many of the wolves that accepted you back then are old now, and the young wolves listen to Shir Khan who keeps telling them that there's no room for a human being in the pack.
Mowgli → Track 5 → Track 6	A dzsungel ben születtem. Nach dem Gesetz des Dschungels habe ich gelebt. Keiner ist im Rudel, dem ich nicht schon einen Dorn aus der Pfote zog. Ce sont mes frères.
Erzähler 2 → Track 7	Baghira et Balu comprenaient très bien Mowgli, et ça leur fendait le coeur.
Baghira → Track 8	Vellau vogel perketem ne mjeker.
Erzähler 1	Mowgli hob seine starke braune Hand, und gerade unter Baghiras seidigem Kinn, dort, wo die gewaltigen Muskeln spielten unter dem glänzenden Fell, da fühlte er eine kleine, kahle Stelle.
Baghira	Keiner im Dschungel weiss, dass ich, Baghira, dieses Zeichen trage – die Spur eines Halsringes – und doch, mein kleiner Bruder, ist es wahr, dass ich unter Menschen geboren bin, und unter Menschen starb meine Mutter in den Käfigen des Königspalastes zu Udaipur.
Balu	That's the reason why Baghira paid the price for you, when you were a naked little baby.
Baghira → Track 9	Edhe une kam ardh ne jet ke njerzit. Ich hatte niemals den Dschungel gesehen. Sie fütterten mich hinter eisernem Gitter, bis ich eines Nachts fühlte, dass ich Baghira sei, der Panther!
Balu	Achtung, jetzt kommt der Höhepunkt dieser Geschichte.
Baghira → Track 10	Je suis Baghira, la panthère, et non pas un jouet pour les hommes. Da zerbrach ich mit einem Schlag meiner Tatze das Schloss, das dumme, und war frei und wurde erst wirklich Baghira, der Panther. Und weil ich Menschenbrauch kannte, wurde ich furchtbarer im Dschungel als Shir Khan. Ist es nicht so?
Mowgli → Track 11	Igen az öcsem, mindenki fel Baghiratol kiveve Mowgli.
Balu	Genau, und daran merkt man, dass du ein Menschenkind bist.
Baghira	Und so wie ich zum Dschungel heimkehrte, so wirst du zuletzt zu den Menschen zurückfinden, den Menschen, deinen Brüdern – wenn man

	dich nicht vorher im Rate tötet.
Erzähler 1	Mowgli didn't quite understand what they were up to. Why would anyone want to kill him?
Baghira → Track 12	Regarde-moi!
Erzähler 2	Mowgli looked into his eyes, but after half a minute, the big panther turned his head to the side.
Baghira	You see? Even I can't look into your eyes, and I was born among humans and I love you, little brother. Aber die anderen hassen dich, weil deine Augen ihnen weh tun, weil du weise bist und ihnen Dornen aus den Tatzen gezogen hast ... Kurz, weil du ein <i>Mensch</i> bist!
Mowgli → Track 13	Je n'en savait rien.
Balu	What's the law of the jungle?
Mowgli → Track 14	Elöször ussel azt beszélj.
Balu	Genau. Gerade an deiner Sorglosigkeit sehen sie, dass du ein Mensch bist. Sei aber klug. Mir schwant, wenn Akela das nächste Mal seine Beute verfehlt ...
Erzähler 1 → Track 15	Oui, ils avaient raison. Für Akela wurde es tatsächlich immer schwerer, den Bock zu reissen.
Baghira	... dann wird das ganze Rudel über dich herfallen ... Über ihn und über dich.
Balu	Ein Dschungelrat werden sie halten am Felsen.
Erzähler 2	Suddenly, Baghira had a saving idea.
Baghira → Track 16 → Track 17	Hec ma shpejt te shtepijat te njerzit. Hole die rote Blume, die sie dort hegen. Dann wirst du in der Stunde der Not einen mächtigeren Freund haben als mich oder Balu oder die vom Rudel, die dich lieben. Cours vite et va prendre la fleur rouge!
Erzähler 1	Baghira meinte mit der roten Blume das Feuer; aber kein Tier des Dschungels wird das Feuer bei seinem Namen nennen. In grosser Furcht leben alle vor dem glühenden Atem der Flamme und erfinden

	hundert Worte, sie zu umschreiben.
Mowgli → Track 18	La fleur rouge? Elle pousse devant les cabanes des hommes. Je vais aller la prendre!
Baghira	The words of a human child!
Erzähler 2	Man konnte von weitem sehen, dass Baghira und Balu sehr stolz auf ihren Schützling waren.
Balu	Vergiss nicht, in kleinen Töpfen wächst sie. Und nun fort! Eile! Und bewahre sie wohl für die Zeit der Not!
Mowgli → Track 19	Je vais courir. Mais es-tu sûr, mon cher Baghira, que tout ça est la faute de Shir Khan?
Baghira → Track 20	J'en suis sûr, mon petit frère.
Mowgli	Dann will ich Shir Khan voll heimzahlen und vielleicht auch ein wenig mehr, als ich ihm schulde.
Balu → Track 21	Bonne chance, petit frère!
Erzähler 2	Mowgli gave his friends a big hug and ran away.

6. Lesetheaterstück: Am Ratsfelsen

Was bisher geschah:

Mowgli erlebte viele Abenteuer im Dschungel mit seinen Freunden Baghira und Balu und wurde älter. Einmal wurde er zum Beispiel von den Affen entführt und musste gerettet werden. Doch nun hatte er ein anderes Problem, denn Shir Khan war wieder im Dschungel und immer noch Mowglis grösster Feind. Darum machte sich Mowgli auf den Weg, um die Rote Blume bei den Menschen zu holen.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli Baghira Balu Shir Khan Akela Erzähler 1 Erzähler 2	S1: Mowgli + Akela (Albanisch) S2: Baghira S3: Balu + Shir Khan S4: Erzähler 1 (Ungarisch) S5: Erzähler 2

Erzähler 1 → Track 1	Mowgli futot es futot az erdön kereszül es szive hevesen dobogott.
Erzähler 2 → Track 2	Tout à coup, il s'est arrêté. Er vernahm das Geheul des jagenden Rudels, hörte dumpfes Röhren gehetzter Sambarhirsche und das wilde Schnauben des Bockes, der sich den Verfolgern stellte.
Erzähler 1	Dann ertönte das höhnische, böse Heulen der jungen Wölfe. Sie forderten Akela auf, den Bock zu töten.
Erzähler 2	It didn't take long until Mowgli stood in front of a cabin. He could see the fire through the window.
Mowgli → Track 3	Est-ce que c'est tout? Kann ich mit diesem kleinen Ding, das ein Menschenjunge tragen kann, mich vor Shir Khan schützen? Ich werde trotzdem den Topf mitnehmen.
Erzähler 1	They look just like me, Mowgli thought and blew into the fire pot. It's going to die if I don't feed it. And he put twigs and tree bark onto the red flower.
Balu → Track 4	Je vois que tu as trouvé la fleur rouge, très bien!
Mowgli	I went to the humans' cabins. Now I'm ready. Look!
Baghira → Track 5	Gut, aber höre, Akela hat den Sprung verfehlt. Sie hätten ihn schon diese Nacht getötet, aber auch dich wollten sie haben. Ils t'ont cherché partout dans la jungle.
Erzähler 2	All day long, Mowgli sat in the den near his fire pot und put dry twigs in it to see the red flower lapping.

Balu	Ich habe mal gesehen, wie die Menschen einen trockenen Ast in die rote Blume bohrten und er dann am einen Ende aufglühte.
Baghira → Track 6	Le soir arrive, petit Mowgli. Il faut y aller.
Erzähler 1 → Track 7	Akela, der Einsiedelwolf, lagerte am Fuss seines felsigen Sitzes zum Zeichen, dass die Führerschaft des Rudels frei war. Shir Khan ment büszken fel ala, körül veve a fiatal farkasotol.
Erzähler 2 → Track 8	Baghira s'est assis à côté de Mowgli. Dieser hielt den Feuertopf zwischen den Knien. Als alle vollzählig versammelt waren, fing Shir Khan an zu sprechen, wie er's zur Zeit von Akelas kraftvoller Führung nie gewagt haben würde.
Baghira	Shhht, Mowgli! Shir Khan doesn't have the right to speak here. Tell him that!
Mowgli → Track 9	Ujq pa me deqoni! Is Shir Khan your leader? What's a tiger got to do with the leadership of wolves?
Shir Khan	In Anbetracht dessen, dass die Führerschaft frei ist – in Anbetracht dessen, dass ich ersucht worden bin, zu sprechen ...
Mowgli	What happened to us that we now should bend to a tiger? The leadership of the wolf pack is our decision alone.
Erzähler 1 → Track 10 → Track 11	Les loups sont devenus nerveux. Ils n'étaient pas tous du même avis. Einige waren dafür, dass Mowgli weiter sprechen sollte und andere wollten, dass er schwieg. Akela meg lett kerve hogy beszéljen.
Akela → Track 12	In keine Falle seid ihr getappt solange ihr unter meiner Herrschaft lebtet. Ju ve vu ka shku per her mir! Ihr alle wisst von der Verschwörung gegen mich und dass ihr mich extra zu einem Bock in der Brunftzeit gebracht habt. Doch nun sage ich euch, kämpft gegen mich, wagt es!
Baghira	Soon Akela will ask the wolves to fight him, but nobody will dare.
Shir Khan	This old fool isn't important. He'll be dead soon anyway! But it's the human child that matters! Give it to me! What do you want with a human being?
Akela → Track 13	Il a mangé avec nous. Il a dormi avec nous. Il a chassé avec nous. Il a respecté la loi de la jungle.
Baghira	Ich zahlte einen Bullen für ihn als Preis für seine Aufnahme. Gewiss,

	der Wert eines Bullen ist gering, aber für seine Ehre wird Baghira möglicherweise zu kämpfen wissen.
Erzähler 2	The wolf pack got nervous again, because this contract was 10 years old and they weren't sure if it was still valid.
Shir Khan	No human being should be allowed to run and live with the people of the jungle. Give him to me.
Erzähler 1	Die meisten des Rudels scharrtten sich um Shir Khan, und es wurde wieder lauter, bis Akela noch einmal sprach.
Akela → Track 14	Il est notre frère – mais vous voulez quand-même le tuer? Manche unter euch sind Viehfresser geworden, und andere schleichen sich nachts im Gefolge Shir Khans in die Dörfer und stehlen kleine Kinder von den Türschwällen! Feiglinge seid ihr!
Erzähler 2	The crowd got angry and Baghira knew that this was Mowgli's chance.
Baghira → Track 15	C'est à toi maintenant! Nous devons nous battre.
Erzähler 1 → Track 16	Mowgli megilletödve allt egy bogracsal a kezeben. Dann streckte er die Arme aus und gähnte den knurrenden Wölfen gerade ins Gesicht.
Erzähler 2 → Track 17	Mais dans son cœur, il était furieux et triste. Die Wölfe hatten ihn niemals merken lassen, wie sehr sie ihn hassten.
Mowgli → Track 18	Pse ju nuk mdhuni mo vella une juve dhu thom qen. Und darum habe ich euch auch die rote Blume gebracht.
Erzähler 1	He knocked the firepot down, and red coals fell on dry moss that flamed up. The wolves got scared and stepped back.
Erzähler 2	Mowgli hielt den trockenen Ast in das Feuer, bis die Zweige brannten, und dann schwang er ihn über den Kopf und sprang zwischen die kauernenden Wölfe.
Baghira → Track 19	C'est toi le chef!
Balu → Track 20	Sauve la vie d'Akela, il est ton ami!

7. Lesetheaterstück: Ein trauriger Abschied

Was bisher geschah:

Mowgli war in der Zwischenzeit erwachsen geworden. Die anderen Wölfe wollten ihn aus dem Rudel austossen, weil sie seinen Blick nicht ertragen konnten. Darum hatte Mowgli sich Feuer aus dem Dorf besorgt und wollte nun sich und seinen Freund Akela retten, denn Akela, der Führer des Wolfsrudels, war alt geworden und sollte ebenfalls verstossen werden.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli Baghira Balu Vater Wolf Mutter Wolf Brüder Erzähler 1 Erzähler 2	S1: Mowgli S2: Baghira + Mutter Wolf (Albanisch) S3: Balu (Ungarisch) S4: Erzähler 1 + Brüder S5: Erzähler 2 + Vater Wolf

Erzähler 1	Mowgli saw that he couldn't stay in the jungle any more. He stared at the wolf pack.
Erzähler 2	You could see from a distance that he was shaking with anger.
Mowgli → Track 1	Il y a encore une dette à payer, ici!
Erzähler 1	Er schritt hin zu Shir Khan, der dasass und blöde blinzelnd in die Flamme starrte, und packte ihn fest an den Kinnhaaren. Baghira war ihm gefolgt.
Mowgli → Track 2	Le feu est pour toi!
Erzähler 2	Und er schlug den brennenden Ast Shir Khan um die Ohren, der in kläglicher Angst winselte und heulte.
Mowgli → Track 3	Pah! Du versengte Dschungelkatze! Tu peux t'en aller maintenant! Aber wisse, dass ich das nächste Mal nur mit Shir Khans Fell um die Schultern hier zum Ratsfelsen kommen werde!
Erzähler 1	He ordered the other wolves to leave Akela in pace and chased them away.
Baghira → Track 4	Mir e ke bo Mowgli!
Balu → Track 5	Je suis très fier de toi!

Baghira → Track 6	Regarde comme les loups s'en vont.
Balu → Track 7	Nagyon felnek Mowglitol.
Erzähler 2	Zuletzt waren nur Akela, Baghira und etwa zehn Wölfe auf dem Platze, die Mowglis Freunde geblieben waren. Da ergriff Mowgli ein Schmerz im Innern, wie er ihn noch nie gekannt hatte; sein Herz krampfte sich zusammen, er schluchzte, und Tränen liefen über sein Gesicht.
Mowgli → Track 8	Qu'est-ce qui m'arrive? Bei euch im Dschungel möchte ich bleiben, und ich weiss nicht, wie mir ist. Sterbe ich, Baghira?
Baghira → Track 9	Jo vellau vogel. These are only tears, like human beings have them. Now I know that you're a man and not a child any more.
Balu → Track 10	Ach kleiner Mowgli, der Dschungel ist dir in Zukunft verschlossen. De hagyd folyni, ezek csak könyek.
Erzähler 1	Mowgli sat there and cried and sobbed as if his heart would break. He cried for the first time in his life.
Erzähler 2	Suddenly, he remembered that he yet had to say goodbye to his mother.
Balu → Track 11	Veled megyünk!
Erzähler 1	Und die drei liefen zur Höhle, in der Vater und Mutter Wolf noch immer lebten, und Mowgli weinte all seinen Schmerz am Halse seiner Mutter heraus.
Mowgli → Track 12	Vous ne m'oubliez pas quand je serai chez les hommes?
Brüder	Niemals, solange wir noch einer Spur folgen können.
Mowgli	Will you always remember how we played together?
Brüder	Komm zu dem Fuss der Hügel, wenn du bei den Menschen wohnst, und wir werden mit dir sprechen und bei Nacht mit dir in den Feldern spielen!

Vater Wolf → Track 13	Reviens bientôt. Tu vas revenir, n'est-ce pas, mon petit? Ta mère et moi, nous sommes âgés.
Mutter Wolf → Track 14	Reviens bientôt, mon fils! Denn höre, du Menschenkind, ich liebte dich mehr als meine eigenen Jungen!
Mowgli	Gewiss! Ich kehre zurück, und wenn ich komme, dann wird es sein, um Shir Khans Fell auf dem Ratsfelsen auszuspannen! Vergesst mich nicht, Mutter – Vater – Brüder –, sagt allen im Dschungel, sie sollen sich meiner erinnern!
Erzähler 2	Die Morgendämmerung stieg im Osten auf, als Mowgli gemeinsam mit Balu und Baghira den Hügel hinabschritt.
Baghira → Track 15	Ne me tü po vjem ne ne fund te xhunglit.
Balu	Wir haben dich aufgezogen, darum werden wir auch diese schweren letzten Schritte des Abschieds mit dir gehen.
Mowgli	I'm so sad, the jungle is my home. I love my wolf parents and brothers, I love Baghira and Balu. Why do I have to leave you?
Balu	Little Mowgli, we'll miss you too, but now it's time to go.
Mowgli → Track 16	Mais c'est trop dur.
Baghira → Track 17	Tu te souviens de mon histoire? So wie ich einst zu meinem Volk in den Dschungel zurückkehren musste, so wirst du es nun auch tun müssen.
Balu → Track 18	Nehez az otthont elhagyni. But remember, the jungle will always be a part of you.
Baghira → Track 19	Ne per tü perher de jem ktu. Denn du kennst alle Gesetze des Dschungels und wirst uns so immer rufen können.
Mowgli	You're right, and I'll always remember the adventures we lived together.
Balu	And new adventures await you in the human world.
Baghira	Leb wohl, Mowgli!
Mowgli → Track 20	Merci pour tout. Ich werde euch immer in meinem Herzen tragen.

Balu	Take care of yourself.
Erzähler 1	Und so lief Mowgli die letzten Schritte bis ins Dorf und hatte eine Riesenangst.
Mowgli	Wie sind diese Menschen wohl? Wie werden sie reagieren, wenn sie mich sehen?
Erzähler 2	Diese und noch viele ähnliche Gedanken machte sich Mowgli auf seinem Weg, bis er den Rauch der roten Blume vom Dorf sehen konnte. Once more, he looked back to the jungle and saw Baghira and Balu with tears in their eyes.

8. Lesetheaterstück: Bei den Menschen

Was bisher geschah:

Mowgli hatten den Kampf gegen die Wölfe gewonnen und war nun auf dem Weg ins Dorf. Balu und Baghira hatten ihn bis an den Rand des Dschungels begleitet, und alle drei waren sehr traurig, dass sie sich nun trennen mussten. Doch Mowglis Platz war nicht mehr im Dschungel, und so kam er dem Dorf immer näher.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli	S1: Mowgli
Erzähler 1	S2: Erzähler 1
Erzähler 2	S3: Erzähler 2 (Ungarisch)
Messuas Mann	S4: Mutter Messua + Graubrunder
Mutter Messua	S5: Erzähler 3 + Messuas Mann (Albanisch)
Erzähler 3	
Graubrunder	

Erzähler 1	After saying goodbye to his friends Balu and Baghira, Mowgli went to the village.
Erzähler 2 → Track 1	Bivalyok es marhak legelnek nyugotan a zöld fűvön. Doch als die kleinen Jungen, welche die Herde hüteten, Mowgli sahen, liefen sie weinend davon.
Mowgli → Track 2	Je vois que les hommes ont peur des habitants de la jungle, mais j'ai trop faim.
Erzähler 3 → Track 3	Mowgli osht ulur para qellimit. Als ein dicker Mann herauskam, zeigte er mit seinen Fingern in den Mund.
Erzähler 1	Als der Mann Mowgli sah, rannte er schreiend zurück ins Dorf und kam mit einer grossen Menschenmenge zurück.
Erzähler 2	Mowgli was surprised by this strange behaviour that reminded him of the monkeys in the jungle.
Messuas Mann	What are you afraid of? Do you see the scars he's got all over his arms and legs? That's wolf bites. He's a wolf child who ran away from the jungle, that's all.
Erzähler 1	Beim Spielen hatten die jungen Wölfe natürlich manchmal härter zugebissen, als es in ihrer Absicht lag, und so waren seine Arme und Beine mit weissen Narben bedeckt.
Erzähler 2	Mowgli aber wäre es niemals eingefallen, solche Zärtlichkeiten »Bisse« zu nennen, denn er wusste viel zu gut, was richtiges Beissen war.

Messuas Mann → Track 4	Prej ujq mkan kaq! Das arme Kind! Ein hübscher Bursche ist er. Hat Augen wie glühendes Feuer. Wahrhaftig, Messua, sieht er nicht unserem Sohn ähnlich, den der Tiger damals davonschleppte?
Mutter Messua	Let me see... Oh no! He's much thinner – but – yes, really – his face looks very much alike!
Messuas Mann → Track 5	La jungle nous rend ce qu'elle nous a pris. Nimm den Knaben in unser Haus und vergiss nicht, Gott zu ehren, der tiefen Einblick hat in das Leben der Menschen.
Mowgli	Bei dem Bullen, um den Baghira mich kaufte, dieses Anstarren kommt mir vor wie die Aufnahme ins Rudel.
Erzähler 1	The woman gave Mowgli a sign that he should follow her, and the rest of the crowd followed them to a house at the edge of the village.
Erzähler 2 → Track 6 → Track 7	Quand Mowgli est entré, il a vu beaucoup de choses bizarres. Da stand ein grosser Kasten, mit bunten Farben bemalt – das war ein Bett. A szelen all egy kerek targy egy nagy kontener amiben gabona feleket tarolnak.
Erzähler 3 → Track 8	Messua lui a donné du lait. Mowgli trank in langen, durstigen Zügen. Dann gab sie ihm weiches, schönes Brot, und während er ass, sah sie ihm tief in die Augen.
Mutter Messua	Let me look at you. Is it really you, my son? Oh my son!
Mowgli	Somehow, it's strange here, I've never head a roof over my head before.
Erzähler 1 → Track 9	Les fenêtres étaient ouvertes. Das beruhigte ihn, denn so konnte er immer weg, wenn es ihm unbehaglich wurde.
Mowgli → Track 10	A quoi ça sert d'être un homme quand je ne comprends pas leur langue? Je dois absolument l'apprendre!
Erzähler 2	A new problem appeared when it was time to go to bed. Mowgli absolutely didn't want to sleep in the cabin, because it looked like an animal trap to him.
Messuas Mann → Track 11	Laisse-le. Il n'a peut-être jamais dormi dans un lit. Wenn er uns wirklich an Stelle unseres Sohnes gesandt wurde, so wird er schon nicht fortlaufen.

Erzähler 1	Und so kam es, dass Mowgli sich gemächlich im weichen, grünen Gras am Rande des Feldes ausstreckte. Als er gerade müde seine Augen geschlossen hatte, fühlte er am Kinn den sanften Stoss einer kalten, feuchten Nase.
Graubruder → Track 12	Réveille-toi, petit Mowgli, réveille-toi!
Mowgli → Track 13	Hmmmm, qu'est-ce qu'il y a?
Graubruder	Das nenne ich eine schlechte Belohnung für die zwanzig Meilen, die ich deinetwegen gelaufen bin! How disgusting – you already smell like a human of smoke and cattle! Wake up, little brother, I bring news from the jungle.
Erzähler 2	Graubruder war der älteste von Mutter Wolfs Kindern und somit einer von Mowglis Brüdern.
Mowgli → Track 14	Tout le monde va bien?
Graubruder	Nun höre, Shir Khan ist auf und davon, in fernen Gründen will er jagen, bis sein Fell wieder heil ist, das du ihm verbrannt hast. Aber er hat geschworen, wenn er wieder zurück ist, will er deine Knochen in den Waingunga werfen.
Mowgli	Auch ich habe einen Schwur getan. Doch davon später. Neuigkeiten sind immer willkommen. Sehr müde bin ich heut Nacht, aber Graubruder, du musst mir immer alle Nachricht bringen.
Graubruder	Will you always remember that you are a wolf? Won't you forget us because of the humans?
Mowgli	Niemals. Ich werde dich immer lieb behalten, dich und alle in der Höhle, aber ich werde auch niemals vergessen, dass man mich ausgestossen hat aus dem Rudel.
Graubruder → Track 15	Je reviendrai pour te donner des nouvelles de la jungle, tu peux compter sur moi, mon frère.
Mowgli	Danke, Graubruder, doch für die nächste Zeit ist mein Platz bei den Menschen. Ich habe hier eine zweite Mutter – Messua – und einen Vater, die sich um mich kümmern. Trotzdem werde ich immer an euch denken.

Graubruder → Track 16	Méfie-toi de Shir Khan, il va revenir un jour.
Mowgli	I know, and I have sworn to kill him. But the time hasn't come yet. You should go back into the jungle now, day is already dawning.
Graubruder → Track 17	Au revoir, petit Mowgli. Porte-toi bien!
Mowgli → Track 18	Au revoir, mon frère.
Erzähler 1	His brother set off for the jungle again and soon disappeared in the green forest.
Erzähler 2 → Track 19	Mowgli lefeküdt a füre es aludt. So vergingen einige friedliche Jahre, in denen Mowgli glücklich mit seinen neuen Eltern lebte und die Menschenbräuche kennen lernte.
Erzähler 3	He always felt the urge to go back to the jungle. But our story ends here, and the rest of Mowgli's life will stay a secret.